

## 投金龍玉册紀事

元楊英

今皇帝接百王之統席三葉之慶祗紹烈祖聖考之丕基極天之覆蓋地之誠齒髮之屬靡不臣服思所以推崇祀事仰答鴻休乃詔修大齋三千六百分位於長春宮上下神祇以至於水陸草木所主咸在焉戊申春二月望班淨侶於宮庭之內度材庇司各肅其事七晝七夜無有風雨嘉氣神光恍如有應兩廟承平故老舉手加額以謂勝衣以來未之覩也事訖按禮敦遣提領佑元通義大師馬守心使者密里吉女相與投金龍玉簡於名山大川是歲夏五月乙丑留洛甲戌率有司致命中嶽祠所科範舉燈燭交輝澗澗銷燈積松弭響羣衛百靈拱侍俯聽是以嘆嗟不足穆誦叢典夫削繁文屏末節重吏之擾也瀛從騎省饋餉慮物之費也天旣父之以誠民又子之以愛所謂人和而神和於斯徵之矣它時濡蘭臺之筆緝郊祀之禮則黃雲之飛萬歲之呼將不愧於漢矣

*Relation sur le jet des dragons d'or et des fiches de jade, par Yang Ying 楊英 de l'époque des Yuan (1308 p. C.).*

L'Empereur actuel a hérité de la place suprême qu'occupèrent les cent souverains, et de l'heureuse tranquillité de trois règnes<sup>1</sup>; il continue la grandiose fondation de ses glorieux ancêtres et de son saint père défunt; il atteint jusqu'aux extrémités de ce que couvre le ciel, et il s'étend jusqu'à l'épuisement de ce que supporte la terre. Parmi tous les êtres qui ont des dents et des cheveux<sup>2</sup>, il n'en est aucun qui ne lui soit soumis comme un sujet. Pensant aux moyens de mettre en honneur les cérémonies des sacrifices, et de payer de retour en haut l'immense bienfait qu'il a reçu, il a donc donné l'ordre de célébrer la grande cérémonie tsiao avec trois mille six cents places de divinités dans le temple taoïste Tch'ang-tch'ouen 長春宮; tous les dieux du ciel et de la terre, et jusqu'à ceux qui président aux eaux, aux terres, aux herbes et aux arbres, y furent représentés. L'année wou-chen, au printemps, le quinzième jour du deuxième mois (8 mars 1308), on rangea les troupes d'hommes purs dans la cour du temple; on prit des mesures pour les matériaux, et on arrangea un abri pour les officiants; chacun fut attentif à ses fonctions; pendant sept jours et sept nuits, il n'y eut ni vent ni pluie; il y eut une atmosphère de bon augure et une luminosité divine; il semblait confusément qu'on fût exaucé. Dans les deux bâtiments latéraux

1. L'Empereur actuel étant Wou tsong qui prit le pouvoir en 1308, les trois Empereurs précédents sont Hien tsong (Mangou), Che tsou (Koubilai), et Tch'eng tsong.

2. C'est-à-dire les hommes.